

Xedapen Orokorrak

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

5818

ERABAKIA, 2010eko ekainaren 24koa, Euskal Herriko Unibertsitateko Gobernu Kontseiluarena, Ofizialak ez diren hizkuntzetan irakaskuntza eskaintzeko egiaztagiria eskuratzeari buruzko araudia onartzeko dena.

Unibertsitateko Eleaniztasun Plana 2005-2006 ikas-turtean jarri zen abian gure irakaskuntza-eskaintzan atzerriko hizkuntzen erabilera bultzatzeko helburu orokorrekin.

Plan honek UPV/EHUko ikasleek ingelesa/frantsesa ez ezik, espezialitate bakoitzaren hizkuntza espezifikoa ere ikastea ahalbidetzen du. Horrez gain, ikasleek nazioarteko mugikortasun-programetan parte har dezatela erraztuko du. Hori dela eta, ezinbestekoa da bermatzea irakaskuntza horiek ematen dituzten irakasleek hizkuntza maila egokia dutela.

Proposamenean agertzen da, plan honetan parte hartu nahi duten irakasleek jakite-maila egiaztatu beharko dute, dela titulu ofizial baten bidez, dela Errektoreordetza honek xede honetarako deitutako egiaztatze-probak gaindituta.

Hori guztia kontuan hartuta, Euskara eta Eleaniztasun errektoreordearen proposamenari jarraituz, Gobernu Kontseiluak

ERABAKI DU:

1.– Ofizialak ez diren hizkuntzetan irakaskuntza eskaintzeko egiaztagiria eskuratzeari buruzko araudia onartzea.

2.– EHAAra argitaratzeko bidaltzea.

Leioa, 2010eko ekainaren 24a.

Errektorea,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

Idazkari Nagusia,
EVA FERREIRA GARCÍA.

Disposiciones Generales

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

5818

ACUERDO de 24 de junio de 2010, del Consejo de Gobierno de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, por el que se aprueba la Normativa sobre la obtención de la Acreditación para impartir Docencia en idiomas no oficiales.

La Universidad puso en marcha el Plan de Plurilingüismo en el curso 2005-2006 con el objetivo general de fomentar la presencia de lenguas extranjeras en nuestra oferta docente.

Este Plan permite que el alumnado de la UPV/EHU aprenda no sólo inglés/francés sino también el lenguaje específico de cada especialidad. Asimismo, se convertirá en un modo de facilitar su participación en programas de movilidad internacional. Por lo tanto es necesario garantizar un nivel adecuado de conocimientos lingüísticos por parte de los docentes que imparten dichas asignaturas.

En la propuesta se recoge que el profesorado que desee participar en el Plan deberá acreditar su nivel de conocimiento mediante un título oficial o la superación de las pruebas de acreditación que este Vicerrectorado convoca al efecto.

En base a todo lo anterior, a propuesta del Vicerrector de Euskera y Plurilingüismo, el Consejo de Gobierno

ACUERDA:

1.– Aprobar la Normativa sobre la obtención de la Acreditación para impartir Docencia en idiomas no oficiales.

2.– Remitirla al BOPV para su publicación.

Leioa, a 24 de junio de 2010.

El Rector,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

La Secretaria General,
EVA FERREIRA GARCÍA.

OFIZIALAK EZ DIREN HIZKUNTZATAN
IRAKASKUNTZA ESKAINTZEKO EGIAZTAGIRIA
ESKURATZEARI BURUZKO ARAUDIA

Atarikoa

Lehenengo artikulua.— 1.— Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatean ofizialak ez diren hizkuntzatan irakaskuntza eskaintzeko egiaztagiariak ziurtatzen du irakasleak ofiziala ez den hizkuntza horretan irakaskuntza eskain dezakeela, eta dagokion egiaztagiria eskuratu ahal izango duela.

2.— Aipatutako egiaztagiria, hain zuzen, honako araudi honetan zehaztutako bi modutan eskuratu ahal izango da; alegia, horretarako egiten den proba gaindituta edo baliozkotzeen bitartez.

3.— Eskuratutako egiaztagiria baliagarria da UPV/EHU ofizialak ez diren hizkuntzatan irakaskuntza eskaintzeko, eta ez da sekula iraungiko.

Era berean, irakasleen eta ikertzaileen lanpostuen zerrendan ager daitekeen atzerriko hizkuntza ezagutzeko baldintza betetzeko ere erabili ahal izango da.

Bigarren artikulua.— 1.— Eleaniztasun-gaietan eskumena daukan errektoreordeari dagokio probak egiteko sistema erabakitzea. Alabaina, ezinbestekoa izango da epaimahaietako kideak C1 edo goragoko mailako hizkuntza-ezagutza ebaluatzeko arloan eskarmentudunak izatea, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratuan aurreikusitako moduan.

2.— Probek bi zati izango dituzte; idatzia lehenengo, eta ahozkoa bigarrena. Egiaztagiria eskuratzeko, bi-biak gainditu beharko dira.

3.— Proba idatziak, aldi berean, bi zati izango ditu. Lehenengoan, hainbat ariketa egin beharko dira. Bertan, hizkuntza idatzia, oro har, behar bezala ezagutzen duela erakutsi beharko du egileak. Bigarrenean, berriz, 250-300 hitzeko testua idatzi beharko du, eta bertan erakutsi beharko du baduela nahikoa gaitasun unibertsitate mailako testu bat modu argi eta ulergarrian idazteko (hainbat gai proposatuko dizkiote horretarako).

4.— Ahozko proban, azkenik, azterketa egiten duen pertsonak azaldu beharko du unibertsitate mailako gai bat azaltzeko gai dela. Horretarako, proba idatzia-
ren bigarren zatian egin zaion proposamena abiapuntu hartuta, gaia ahoz landu beharko du, gehienez ere hamabost minutuan.

Hirugarren artikulua.— Ikasturte bakoitzean ohiko deialdi bana egingo da.

Laugarren artikulua.— 1.— Probei honako kalifikazio hauek emango zaizkie: «Gai» edo «Ez-gai». Probak egin ondoren, emaitzen behin-behineko zerrenda argitaratuko da eleaniztasun-gaietan eskumena daukan Errektoreordetzaren iragarki-taulan eta Campuse-

NORMATIVA SOBRE LA OBTENCIÓN DE LA
ACREDITACIÓN PARA IMPARTIR DOCENCIA EN
IDIOMAS NO OFICIALES

Preámbulo

Artículo primero.— 1.— La Acreditación para la Docencia en idiomas no oficiales en la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea certifica que el profesor o profesora puede impartir docencia en aquel idioma no oficial por el que obtenga la correspondiente acreditación.

2.— La citada Acreditación podrá obtenerse de las dos formas especificadas en la presente normativa, es decir, superando la prueba realizada a tal efecto o mediante convalidación.

3.— La acreditación obtenida lo es a efectos de la impartición de la docencia en lenguas no oficiales en la UPV/EHU y no tiene caducidad.

También se podrá utilizar de cara al cumplimiento del requisito del conocimiento del idioma extranjero que en su caso figure en la RPT del personal docente e investigador.

Artículo segundo.— 1.— Será competencia del Vicerrector o Vicerrectora competente en materia de plurilingüismo determinar el sistema de las pruebas. No obstante será necesario que los/las miembros de los distintos tribunales sean personas con experiencia en el ámbito de la evaluación de conocimientos de idiomas a nivel de C1 o superior previsto en el marco común europeo de referencia para las lenguas.

2.— Las pruebas constarán de dos partes, escrita la primera y oral la segunda. Para obtener el certificado deberán superarse las dos de modo independiente.

3.— La prueba escrita constará de dos partes. La primera consistirá en ejercicios mediante los cuales deberá demostrarse el dominio adecuado de la lengua escrita, con carácter general; en la segunda deberá escribirse un texto de 250-300 palabras, mediante el que deberá demostrarse capacidad suficiente para escribir de forma clara y comprensible un texto de nivel universitario, que la persona que se examina elegirá entre varios temas que se le propongan.

4.— En la prueba oral la persona que se examina tendrá que demostrar que tiene dominio suficiente para exponer un tema de nivel universitario. Para ello, y tomando como punto de partida la propuesta que se le ha hecho en la segunda parte de la prueba escrita, deberá desarrollar un tema durante un máximo de quince minutos.

Artículo tercero.— Se hará una convocatoria ordinaria por cada año académico.

Artículo cuarto.— 1.— Las pruebas se calificarán con «Apto» o «No Apto». Una vez finalizadas las pruebas, la lista provisional de los resultados se publicará en el tablón de anuncios del Vicerrectorado competente en materia de plurilingüismo y en los

ko hiru Errektoreordetzetakoetan. Hala, 10 eguneko epea egongo da, erreklamazioak aurkezteko. Epe hori igarota, eta probak berrikusi ondoren, behin betiko zerrenda argitaratuko da, modu berean.

2.– Interesa duten pertsonen aukerako berraztertze-errekurtsoa jarri ahal izango dute behin betiko zerrenda horren aurka eleaniztasun-gaietan eskumena daukan errektoreordearen aurrean. Gehienez ere hila-beteko epea izango dute horretarako, zerrenda argitaratzen den egunetik zenbatzen hasita. Errekurtsoaren arrazoiak aztertu ondoren, eta beharrezko txosten guztiak eskatu ondoren, errektoreordeak zerrenda berri osatzeko agindua eman dezake, besteak beste.

3.– Berraztertze-errekurtsoa jarri ezean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean.

Bosgarren artikulua.– 1.– Merezimenduak baliokotuz ere eskuratu ahal izango da ofizialak ez diren hizkuntzatan irakaskuntza eskaintzeko egiaztagiria; nola dagokion titulua aurkeztuta, hala bestelako merezimendu batzuk aurkeztuta.

2.– Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratua aztertuta, UPV/EHU ofizialak ez diren hizkuntzatan irakaskuntza eskaintzeko egiaztagiria eskuratzeko, ezinbestekoa izango da C1 edo goragoko mailari dagokion titulua izatea. Europako Kontseiluak onartutako Esparru Bateratuaren gaztelaniazko bertsioa Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioak argitaratu du: <http://cvc.cervantes/obref/marco>. Eredu moduan, 1. eranskinean ingeles, frantses eta aleman hizkuntzen C1 mailaren baliokidetzen taula eranstean da.

3.– Beste merezimendu batzuk aurkeztu, eta baliozkotze-aukerara jo nahi dutenek eskaera egin beharko diote eleaniztasun-gaietan eskumena daukan errektoreordeari. Bertan, aipatutako egiaztagiria eskuratzeko dituen merezimenduak zehaztu beharko dituzte, eta horien ziurtagiriak gehitu beharko dituzte. Ofiziala ez den hizkuntza bakoitzeko Batzorde bat eratuko da, errektoreordeari laguntzeko. Batzorde hori, hain zuzen, aipatutako hizkuntzan irakaskuntza eskaini duten irakasleek osatuko dute.

4.– Honako hauek beti kontuan hartzeko merezimenduak izango dira:

- Baliozkotu beharreko hizkuntzan unibertsitate-gradu oso bat edo pareko titulu bat egin izana.
- Baliozkotu nahi den hizkuntzan tesia egin eta defendatu izana, aipatutako hizkuntza ofiziala den unibertsitate batean.
- Hizkuntza Eskola Ofizialen Gaitasun Agiriak.
- Gutxienez, unibertsitatean 100 ordu irakatsi izana baliozkotu nahi den hizkuntzan. Ezinbestekoa

de los tres Vicerrectorados de Campus, para que en el plazo de 10 días se presenten reclamaciones. Una vez transcurrido dicho plazo y tras la revisión de las pruebas, se hará pública de la misma forma la lista definitiva.

2.– Contra el listado definitivo las personas interesadas podrán interponer recurso potestativo de reposición ante el Vicerrector o Vicerrectora competente en materia de plurilingüismo, en el plazo máximo de un mes desde el día siguiente de su publicación. Vistas las razones del recurso, y una vez solicitados los informes necesarios, el Vicerrector podrá, entre otras decisiones, ordenar que se realice un nuevo listado.

3.– Si no se interpone el recurso de reposición podrá interponerse directamente recurso contencioso-administrativo.

Artículo quinto.– 1.– La Acreditación para impartir la Docencia en idiomas no oficiales también podrá obtenerse por medio de la convalidación de méritos, bien a través de la presentación del correspondiente título o bien mediante la presentación de otros méritos.

2.– Visto el marco común europeo de referencia para las lenguas, la acreditación para impartir docencia en idiomas no oficiales en la UPV/EHU se obtendrá siempre que se disponga de una titulación equivalente al nivel C1 o superior. La versión en castellano del marco común aprobado por el Consejo Europeo ha sido publicada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se puede acceder a ella en el sitio web: <http://cvc.cervantes/obref/marco>. Se adjunta en el anexo 1, a modo de ejemplo, la tabla de equivalencias con el nivel C1 de las titulaciones en los idiomas francés, inglés y alemán.

3.– Quienes deseen utilizar la convalidación mediante la presentación de otros méritos tendrá que realizar una solicitud al Vicerrector o Vicerrectora competente en materia de plurilingüismo, en la que se detallarán los méritos alegados para obtener dicha acreditación junto con la justificación de los mismos. Se constituirá una Comisión por cada idioma no oficial para asistir al Vicerrector o Vicerrectora, compuesta por profesorado que imparta o haya impartido docencia en dicho idioma.

4.– Serán en todo caso méritos a tener en cuenta los siguientes:

- Haber cursado un grado universitario completo o titulación equivalente en el idioma a convalidar.
- Haber realizado y defendido la tesis en el idioma que se desee convalidar en una universidad en la que dicho idioma sea oficial.
- Estar en posesión del Certificado de Aptitud de las Escuelas Oficiales de Idiomas.
- Haber impartido, al menos, 100 horas de docencia universitaria en el idioma que se pretende con-

izango da aipatutako unibertsitateak emandako egiaztagiri ofiziala aurkeztea.

5.– Aurreko atalean aipatutakoak ez beste merezimendu batzuk aurkeztuta baliozkotzeko eskaera egin, eta nahikoak ez direla erabakiz gero, halaxe jakinaraziko zaio eskatzaileari idatziz, eta 10 eguneko epea emango zaio, alegazioak aurkezteko.

6.– Eleaniztasun-gaietan eskumena daukan errektoreordeak erabakiko du behin betiko Ebazpena zein den. Horren aurka, aukerako berraztertze-errekurtsoa jarri ahal izango da, jakinarazpena jaso eta hilabeteko epean.

7.– Berraztertze-errekurtsoa jarri ezean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da zuzenean.

XEDAPEN GEHIGARRIA.– Baliokidetasunak.

Honako araudi hau indarrean jarri baino lehenago eskuratzen diren egiaztagiriek, bestalde, arau honetan aurreikusitako prozedurarekin bat eginda eskuratutakoen ondorio berberak izango dituzte.

AZKEN XEDAPENA

Honako araudi hau 2010-2011 ikasturtean jarriko da indarrean.

validar, acreditado mediante certificación oficial de la respectiva Universidad.

5.– En caso de solicitar la convalidación a través de la presentación de otros méritos distintos de los indicados en el apartado anterior, y que se considerasen insuficientes, se le notificará la decisión por escrito a la persona solicitante, concediéndosele un plazo de 10 días para que formule alegaciones.

6.– La Resolución definitiva será adoptada por el Vicerrector o Vicerrectora competente en materia de plurilingüismo y frente a la misma se podrá interponer, en el plazo de un mes a partir de la recepción de la notificación, recurso potestativo de reposición.

7.– Si no se interpone el recurso de reposición podrá interponerse directamente recurso contencioso-administrativo.

DISPOSICIÓN ADICIONAL.– Equivalencias.

La Acreditaciones obtenidas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente normativa tendrán los mismos efectos que las obtenidas conforme al procedimiento previsto en la presente normativa.

DISPOSICIÓN FINAL

La presente normativa entrará en vigor en el curso 2010-2011.

1. ERANSKINA

Hizkuntzen Europako erreferentzia-esparru bateratuaren mailen eta hainbat tituluren arteko baliokidetze-taula.

Hizkuntza	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Alemana	Start Deutsch 1	Start Deutsch 2	Zertifikat Deutsch (ZD)	Test DaF o Zertifikat Deutsch für den Beruf ZDfB	Zentrale Mittelstufen Prüfung (ZMP) o Test DaF	Zentrale Oberstufen Prüfung (ZOP); Kleines Deutsches
Frantsesa	Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF A1)	Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF A2)	Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF B1)	Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF B2)	Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C1)	Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C2)
Ingelesa	ESOL 1-2; Trinity Grades 1,2; Ascentis Anglia ESOL Preliminary Level	Key English Test (KET); Young Learners; BULATS 1; ESOL 3-4; Trinity Grades 3,4; Ascentis Anglia ESOL Elementary Level	Preliminary English Test (PET); BEC 1; BULATS 2; ESOL 5-6; Trinity Grades 5,6; Ascentis Anglia ESOL Intermediate Level	First Certificate in English (FCE); BEC 2; BULATS 3; ESOL 7-9; Trinity Grades 7,8,9; Ascentis Anglia ESOL Advanced Level	Certificate in Advanced English (CAE); BEC 3; BULATS 3; ESOL 10-11; Trinity Grades 10,11; Ascentis Anglia Proficiency Level	Certificate of Proficiency in English (CPE); BULATS 5; ESOL 12; Trinity Grades 12; Ascentis Anglia Masters Level

ANEXO 1

Tabla de equivalencias de diferentes titulaciones a los niveles del marco común europeo de referencia para las lenguas.

<i>Lengua</i>	<i>A1</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	<i>B2</i>	<i>C1</i>	<i>C2</i>
<i>Alemán</i>	<i>Start Deutsch 1</i>	<i>Start Deutsch 2</i>	<i>Zertifikat Deutsch (ZD)</i>	<i>Test DaF o Zertifikat Deutsch für den Beruf ZDfB</i>	<i>Zentrale Mittelstufen Prüfung (ZMP) o Test DaF</i>	<i>Zentrale Oberstufen Prüfung (ZOP); Kleines Deutsches</i>
<i>Francés</i>	<i>Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF A1)</i>	<i>Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF A2)</i>	<i>Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF B1)</i>	<i>Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF B2)</i>	<i>Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C1)</i>	<i>Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C2)</i>
<i>Inglés*</i>	<i>ESOL 1-2; Trinity Grades 1,2; Ascentis Anglia ESOL Preliminary Level</i>	<i>Key English Test (KET); Young Learners; BULATS 1; ESOL 3-4; Trinity Grades 3,4; Ascentis Anglia ESOL Elementary Level</i>	<i>Preliminary English Test (PET); BEC 1; BULATS 2; ESOL 5-6; Trinity Grades 5,6; Ascentis Anglia ESOL Intermediate Level</i>	<i>First Certificate in English (FCE); BEC 2; BULATS 3; ESOL 7-9; Trinity Grades 7,8,9; Ascentis Anglia ESOL Advanced Level</i>	<i>Certificate in Advanced English (CAE); BEC 3; BULATS 3; ESOL 10-11; Trinity Grades 10,11; Ascentis Anglia Proficiency Level</i>	<i>Certificate of Proficiency in English (CPE); BULATS 5; ESOL 12; Trinity Grades 12; Ascentis Anglia Masters Level</i>